

*В.А. Махортова (Москва, Россия)*

### **Образ морской раковины (ракушки) в поэзии Софии де Мелло Брейнер Андресен<sup>1</sup>**

*Аннотация:* Статья посвящена анализу сквозного образа морской раковины (ракушки) в творческом наследии Софии де Мелло Брейнер Андресен, признанного классика португальской литературы XX в. Исследование проведено с применением методов контекстуального, стилистического и семантического анализа. Результаты исследования указывают на то, что образ морской раковины (ракушки) занимает значимое место в творчестве Софии де Мелло благодаря широкому кругу ассоциативно связанных с ним смыслов. В поэзии и метапоэтической прозе писательницы ракушка представлена не только как деталь морского пейзажа, но также как символ гармонии, поэзии, души и проявления совершенного (божественного) в реальном мире.

*Ключевые слова:* португальская поэзия, София де Мелло Брейнер Андресен, маринистическая поэзия, образ морской раковины

---

*V.A. Makhortova (Moscow, Russia)*

### **The Image of Sea-shell in the Poetry of Sophia de Mello Breiner Andresen**

*Abstract:* The article analyses the image of a seashell as a part of poetry and prose of Sofia de Mello Breyner Andresen, one of the key-figures of the 20<sup>th</sup> century Portuguese literature. The research was carried out using the methods of contextual, stylistic and semantic analysis. The results of the study indicate that the image of a seashell occupies a significant place in the work of Sophia de Mello due to a wide range of meanings associated with it. In poetry and prose of the writer, the shell is presented not only as a detail of the seascape, but also as a symbol of harmony, poetry, soul and the manifestation of the divine in the real world.

*Key words:* Portuguese poetry, Sophia de Mello Breyner Andresen, maritime poetry, the image of a seashell

---

<sup>1</sup> Доклад был представлен на XI Международной научной конференции «Романские языки и культуры: от античности до современности».

## ВВЕДЕНИЕ

Одной из постоянных составляющих творчества португальской поэтессы Софии де Мелло Брейнер Андресен является обращение к морской тематике, которая в силу природных, географических и культурных причин занимает особое место в португальской литературной традиции. Сам португальский язык для его носителей ассоциативно связан с морем, о чем свидетельствует известная цитата Вержилио Феррейры: «Da minha língua vê-se o mar» [Instituto Camões URL] («В моем языке отражено море»)<sup>1</sup>. В поэзии и прозе Софии де Мелло образ моря занимает центральное место. Как отмечает бразильский филолог А. Бонафин-Фелизардо, море для Софии де Мелло – «то же самое, что яблоки в живописи Сезанна или подсолнухи на картинах Ван Гога» [Bonafim-Felizardo 2012: 226]. Во многих стихотворениях, опубликованных с 1940 по 1997 г.<sup>2</sup>, поэтесса создает образы бескрайних морских далей и океанских глубин (см., например: «Mar» («Море», 1944 и 1981), «No alto mar» («В открытом море»), «Fundo do mar» («На дне морском»), «Mar sonoro» («Море шумное»), «Ondas» («Волны») и др.). Она обращается к традиционной для португальской литературы теме странствий и открытий, в частности в сборнике «Плавания» («Navegações», 1989), интертекстуально связанном с «Лузиадами» Л.В. де Камозанса и «Посланием» Ф. Пессоа, а также изображает элементы морской природы, одним из которых является морская раковина (ракушка). Цель нашей статьи состоит в том, чтобы проанализировать образ морской раковины (ракушки) в поэзии и метапоэтической прозе Софии де Мелло, выявить основные линии развития этого образа, а также определить его место в творчестве португальской писательницы. К основным методам исследования относятся методы контекстуального, стилистического, семантического анализа. Материалом исследования служит корпус стихотворений Софии де Мелло, входящих в «Полное собрание сочинений» («Obra poética», 2015), и эссе писательницы, посвященные творчеству Л.В. де Камозанса и Ф. Гельдерлина и отражающие авторское видение поэзии в целом.

В поэзии Софии де Мелло морская раковина представлена, прежде всего, лексемами: «concha» – собственно раковина, ракушка, и «búzio» – раковина одностворчатого моллюска, как правило, закрученной, спиралевидной формы. Эти лексемы зафиксированы в 9 и 10 поэтических контекстах соответственно, а также используются в метафорах, включенных в метапоэтические эссе. Анализ данных контекстов и метафор позволяет выявить три основных линии развития рассматриваемого нами образа, а именно: морская раковина (ракушка) как деталь пейзажа; как символ мировой гармонии и поэзии; как ассоциат божественного или души.

### МОРСКАЯ РАКОВИНА КАК ДЕТАЛЬ ПЕЙЗАЖА

Как деталь пейзажа морская раковина фигурирует в стихотворениях, изображающих подводное пространство, как в светлой, игровой тональности, что в следующем контексте подчеркнуто олицетворением и метафорой смеха:

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод мой, если не указано иное. – *В.М.*

<sup>2</sup> 1940 – год первой публикации стихотворений Софии де Мелло в журнале «Поэтические тетради» («Cadernos de Poesia»). 1997 – год публикации последнего прижизненного сборника поэтессы «Ракушка с остова Кос и другие стихи» («O Búzio de Cós e Outros poemas»).

### **Fundo do mar**

(...)  
Abrem-se rindo conchas redondas,  
Baloíça o cavalo marinho.  
Um polvo avança  
No desalinho  
Dos seus mil braços,  
Uma flor dança,  
Sem ruído vibram os espaços  
(...)  
[Andresen 2015: 96]

### **На дне морском**

(...)  
Тут губы своих круглых раковин,  
Будто смеясь, раскрывают моллюски,  
Как на качелях, раскачивается  
Морской конек,  
Путаясь в щупальцах, ползает осьминог,  
Под невесомую музыку  
Плавно танцует цветок  
(...)  
Пер. Е. Хованович [Андресен 2019: 40]

Так и в более мрачных контекстах, например при описании кораблекрушения. В данном случае морские раковины, наряду с водорослями и медузами, ассоциируются с тематикой смерти.

### **Navio naufragado**

É um esqueleto branco o capitão,  
Branco como as areias,  
Tem duas conchas na mão  
Tem algas em vez de veias  
E uma medusa em vez de coração.  
[Andresen 2015: 158]

### **Затонувший корабль**

Вот белый скелет капитана,  
Белый, как пески,  
В руках у него – две морские раковины,  
Водоросли заменяют ему вены,  
А медуза – сердце.

Помимо поэтических описаний морских глубин, образ ракушки появляется в одном из стихотворений из цикла «Плавания», которое стилизовано под доклад мореплавателя, сообщающего обо всем увиденном за время странствий по океану и заморским странам. Здесь ракушка стоит в одном ряду с прежде неизвестными и невиданными природными объектами и драгоценностями, поразившими первооткрывателя.

### **VIII**

Vi as águas os cabos vi as ilhas  
E o longo baloiçar dos coqueirais  
Vi lagunas azuis como safiras  
(...)  
E o diverso fulgor de outros metais  
Vi pérolas e conchas e corais  
[Andresen 2015: 740]

### **VIII**

Я видел волны, мысы, ширь небес,  
И острова, и пальм большие листья,  
Лагуны, где разлит сапфиров блеск,  
(..)  
Сиянье драгоценное металлов,  
Жемчужины, ракушки и кораллы.  
[Андресен 2019: 214]

Кроме того, поэтесса упоминает ракушки, воссоздавая образы повседневных пространств, в которых замечает нечто новое и прекрасное. Так, в стихотворении в прозе «Caminho da manhã» («Утренняя дорога») София де Мелло изображает путь по алгарвийскому городку Лагуш, а также городской рынок, на котором представлено все изобилие фруктов, овощей, трав, даров моря, многообразие красок и ароматов, передающее идею полноты жизни. Ракушка органично вписывается в этот поэтический натюрморт: «Depois verás peixes pretos e vermelhos e cor-de-rosa e cor de prata. E verás os polvos cor de pedra e as conchas, os búzios e as espadas do mar» – «Потом ты увидишь черных рыб, и красных, и розовых, и серебристых. И осьминогов цвета камня, и ракушки, и моллюсков, и рыбу-меч» (пер. Е. Хованович).

Общей чертой всех рассмотренных выше примеров является включенность слова «concha» в смысловой ряд существительных морской тематики: «conchas, cavalo marinho, polvo, flor» (Fundo do mar); «conchas, algas, medusa» (Navio naufragado); «pérolas e conchas e corais» (Navegações, VIII); «reixes, polvos, conchas, búzios» (Caminho da manhã), что позволяет рассматривать ракушку как часть целостного пейзажа или пространства. При этом в центре внимания Софии де Мелло оказываются, главным образом, визуальные характеристики морской раковины.

Ракушка спиралевидной формы (búzio) также становится объектом зрительного восприятия лирического героя, однако более существенна в поэзии Софии де Мелло ее звуковая характеристика. В ряде стихотворений шум морской раковины является частью фона, на котором разворачивается действие. Так, в стихотворении «Ítaca» («Итака») едва различимый звук ракушки подчеркивает умиротворение окружающего пейзажа: «Sem nenhum vento sem nenhuma brisa só um sussurrar de búzio no silêncio» – «Ни ветра, ни бриза, только шепот ракушки в тишине». В стихотворении «Poema inspirado nos painéis que Garcia Resende desenhou para o monumento que devia ser construído em Sagres» («Стихотворение, вдохновленное панно Гарсии Резенды, созданными для памятника, который должны были воздвигнуть в Сагреше») торжественный гул морской раковины сопровождает корабли, уходящие в далекое плавание: «Nenhuma ausência em ti cais da partida / Movimento ritual, surdo rumor de búzios / Alegria de ir vero êxtase do mar» – «На этом причале, откуда уходят корабли, не ощущается никакой потери, / Только движение, подобное ритуалу, глухой шум морских раковин, / Радость и восторг встречи с морем». А в стихотворении «Náufrago acordado» («Очнувшийся после кораблекрушения») шуму морской раковины уподобляется первый звук, который слышит моряк, спасшийся после кораблекрушения и очнувшийся на берегу: «Com vagos olhos contemplava o dia. / Em seus ouvidos / Como um longínquo búzio mar zunia» – «День плыл у него перед глазами / У него в ушах, / Подобно далекой ракушке, шумело море». Вместе с тем образ морской раковины в поэзии Софии де Мелло не сводится к детали пейзажа, но усложняется за счет ассоциативно-символических смыслов.

#### МОРСКАЯ РАКОВИНА – СИМВОЛ ГАРМОНИИ И ПОЭЗИИ

Наделенная совершенством формы морская раковина (concha) в стихах Софии де Мелло становится одним из символов мировой гармонии, вера в которую свойственна поэтессе. В эссе «Обнаженная натура в Классической античности» она пишет: «Когда на побережье мы находим ракушку, подбираем ее и держим на ладони, больше всего нас завораживает то, что ее форма совершенна и не может быть иной. Будто бы в ней отражен замысел создания вселенной» [Andresen 1978: 6]. Совершенство формы морской раковины, не случайное, но необходимое, поэтесса подчеркивает и в стихотворении «Desde a orla do mar» («От берега моря»): «Onde ameí com êxtase a cor o peso e a forma necessária das conchas» – «Где я восторгалась цветом, весом и необходимой формой морских раковин». Подобно цветку (эталоны Прекрасного в эстетике Канта; цит. по [Эко 2007: 294]), морская раковина оказывает сильное эстетическое впечатление на лирическое «я», поскольку как нельзя лучше отражает гармоничное устройство природного мира.

Как символ гармонии морская раковина в поэзии Софии де Мелло имеет устойчивую связь не только с образом цветка, но и с образом человеческого тела. К триаде «цветок – ракушка – гармоничное тело человека» поэтесса обращается

в стихотворении «Os dias de Verão» («Летние дни»), строфы которого заканчиваются следующими строками, объединенными стилистическим повтором: «Irmão do lírio e da concha é o nosso corpo / (...) Irmão do universo é nosso corpo (...) / Justa é a forma do nosso corpo» – «Сродни лилии и ракушке наше тело (...) / В родстве с вселенной наше тело (...) / Правильной формой обладает наше тело». А также в одном из программных стихотворений «A forma justa» («Правильная форма»): «Na concha na flor no homem no fruto / Se nada adoeser a própria forma é justa» – «Раковина, цветок, человек, растение, / Если они не болеют, всегда совершенной формы» (пер. Е. Хованович). Эта же триада образов представлена в эссе, посвященном выдающемуся немецкому поэту Ф. Гёльдерлину: «Красота, проявляющая себя в форме цветка, красота, проявляющая себя в формах человеческого тела, красота морской раковины, которую мы подбираем на побережье, – подтверждают совершенство сотворенного мира. Миссия поэта в том, чтобы разгадать, раскрыть, обнаружить и воспроизвести этот порядок» (цит. по: [Silva 2007: 142]). В данном контексте морская раковина осмыслена не только как символ гармонии, но и как воплощение совершенства, запечатлеть которое призван поэт, и как свидетельство проявления божественного в земном. Оба направления ассоциативных связей: «морская раковина – поэтическое искусство» и «морская раковина – божественное» характерны для поэзии Софии де Мелло. Размышляя о творческом наследии Л.В. де Камозенса, поэтесса сравнивает его стихи с гармоничным шумом морской раковины: «Музыкальность поэзии Камозенса – ее звучность, подобная “пению” морской раковины – обнаруживает себя в сонетах («Печали полный радостный рассвет»<sup>1</sup>) и пронизывает текст “Лузиад”» (цит. по: [Андресен 2019: 262]). Таким образом, символизируя поэтическое искусство, морская раковина соотносится и с его содержательно-образной стороной (поэзия как отражение гармонии мира), и с его формальной стороной (поэзия как гармонично звучащая речь).

#### МОРСКАЯ РАКОВИНА – АССОЦИАТ ДУХОВНОГО МИРА

В свою очередь, ассоциативно-метафорическая связь морской раковины с са-кральнoй тематикой конкретизируется в ее соотнесении с божественным началом или с душой лирического «я». В христианской лирике Софии де Мелло морская раковина становится символом божественного творения мира. В лаконичных строках трехстишия «Como o rumor» («Подобно шуму») мир представлен как реализация божественного замысла, уподобляемого мелодичному шуму морской раковины:

Como o rumor do mar dentro de um búzio	Подобно шуму морской раковины,
O divino sussurra no universo	Божественное звучит во вселенной,
Algo emerge: primordial projecto.	Восходит нечто: исконный проект.

[Andresen 2015: 659]

Христианские мотивы в творчестве поэтессы сочетаются с осмыслением до-христианской античной традиции. Древняя Греция в ее стихах предстает как иде-ал единства человека и природы, небесного и земного: «Aos deuses supúnhamos uma existência cintilante / Consubstancial ao mar à nuvem ao arvoredo à luz (...) / Isto nos tornou atentos a todas as formas que a luz do sol conhece» (Os Gregos) – «Мы ве-рили в блистательное существование богов, / неотделимое от моря, облаков, леса и света (...) / И это сделало нас внимательными ко всем формам, которые видны в солнечных лучах» (Греки). В современном мире это единство нарушается<sup>2</sup>, одна-

<sup>1</sup> Перевод В. Резниченко.

<sup>2</sup> См., например: «Crepúsculo dos deuses» («Сумерки богов»).

ко память о нем хранят в себе совершенные произведения античного искусства, а также природа греческих островов, которой посвящены многочисленные стихотворения поэтессы, в том числе «O Búzio de Cós» («Ракушка с острова Кос»)<sup>1</sup>. Образ ракушки в этом стихотворении одновременно отсылает к двум важнейшим локусам «сакральной географии» [Маслова 2011] Софии де Мелло – Греции и Атлантике.

#### **O Búzio de Cós**

Este búzio não o encotrei eu própria numa praia  
Mas na mediterrânica noite azul e preta  
Comprei-o em Cós numa venda junto ao cais  
Rente aos mastros baloiçantes dos navios  
E comigo trouxe o ressoar dos temporais  
Porém nele não oiço  
Nem o marulho de Cós nem o de Egina  
Mas sim o cântico da longa vasta praia  
Atlântica e sagrada  
Onde para sempre a minha alma foi criada.  
[Andresen 2015: 862]

#### **Ракушка с острова Кос**

Эту ракушку я не нашла на песке у моря,  
Ночью средиземноморской иссиня-черной  
Я купила ее на Косе, в лавке рядом с причалом,  
Близ которого мачты слегка качались от ветра,  
Так я с собой забрала эхо морского прибоя.  
Только слышу я в нем  
Не волны шумливые Коса или Эгины,  
А безграничной Атлантики голос,  
Звучащий свято  
Там, где моя душа родилась когда-то.  
[Андресен 2019: 238]

Название стихотворения и первая строфа передают связь ракушки с греческим географическим пространством, включая в себя соответствующие топонимы: «de Cós», «mediterrânica noite», а также предельно конкретные пространственные координаты: «...em Cós numa venda junto ao cais / Rente aos mastros baloiçantes dos navios», позволяющие зрительно представить место ее покупки. В свою очередь вторая строфа отрицает принадлежность морской раковины исключительно средиземноморской природе. В ее шуме лирическое «я» угадывает не звучание волн, омывающих Кос или Эгину, но противопоставленную ему торжественную песнь («cântico») Атлантики и, несмотря на очарование средиземноморским пейзажем, идентифицирует себя с атлантическим побережьем.

Характерное для поэзии Софии де Мелло представление об Атлантике как родине души, а также не менее типичный для нее мотив возвращения к истокам представлены и в стихотворении «Inicial» («Начало»). Возвращаясь на берег океана, лирическое «я» вновь обретает себя и, подобно богине Афродите, (воз)рождается из морской пены, которая, наряду с пропитанным солью воздухом и ракушкой, становится символом возобновления жизни.

#### **Inicial**

O mar azul e branco e as luzidias  
Pedras – o arfado espaço  
Onde o que está lavado se relava  
Para o rito do espanto e do começo  
Onde sou a mim mesma devolvida  
Em sal espuma e concha regressada  
À praia inicial da minha vida.  
[Andresen 2015: 615]

#### **Начало**

Синеет море, гребни волн белеют,  
Блестят омытые прибоем камни,  
И все имеет облик первозданный.  
Саму себя я снова обретаю,  
Когда я прихожу туда, где скалы,  
Соленый воздух, пена и ракушки,  
Туда, где жизнь брала свое начало.  
[Андресен 2019: 181]

<sup>1</sup> О значимости этого стихотворения в контексте творчества Софии де Мелло свидетельствует использование его названия в заглавии последнего прижизненного сборника поэтессы «O búzio de Cós e outros poemas» («Ракушка с острова Кос и другие стихи»).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, результаты проведенного нами исследования свидетельствуют о том, что образ морской раковины (ракушки) в поэзии Софии де Мелло является не просто художественной деталью, но многозначным символом. Помимо одного из постоянных элементов морских пейзажей, представленных как в поэзии, так и в прозе португальской писательницы, морская раковина символизирует мировую гармонию, совершенство природных форм, поэтическое искусство, а также изображена как свидетельство проявления божественного в природном мире. Как перечисленные линии развития образа морской раковины, так и его ассоциативная связь с душой поэта и идеей обновления жизни обуславливают его значимость в контексте творчества Софии де Мелло. Отсылая к важнейшим для поэтессы категориям (гармония, поэзия, сакральное, душа), морская раковина воплощает совершенство, искомое поэтом в реальной действительности.

## ЛИТЕРАТУРА

Андресен 2019 – *Андресен С. де М.Б.* Единое начало всех вещей – избранные стихотворения. М.: Центр книги Рудомино, 2019. 288 с.

Маслова 2011 – *Маслова Ж.Н.* Поэтическая картина мира и ее репрезентация в языке: Дис. ... докт. филол. наук. Тамбов, 2011. 421 с.

Эко 2007 – *Эко У.* История красоты. М.: СЛОВО/SLOVO, 2007. 437 с.

Andresen 1978 – *Andresen Sophia de Mello Breyner.* O nu na Antiguidade Clássica. Lisboa: Portugália, 1978. 85 p.

Andresen 2015 – *Andresen Sophia de Mello Breyner.* Obra poética. Porto: Assírio & Alvim, 2015. 992 p.

Bonafim Felizardo 2012 – *Bonafim Felizardo A.* O Lugar do Ser: espaço e lirismo em Sophia de Mello Breyner Andresen: tese de doutoramento. São Paulo. 2012. 267 p.

Silva 2007 – *Silva Sofia Maria de Sousa.* Reparar brechas: a relação entre artes poéticas de Sophia de Mello Breyner Andresen e Adília Lopes e a tradição moderna: tese de doutoramento. Rio de Janeiro. 2007. 160 p.

## ЭЛЕКТРОННЫЙ РЕСУРС

Instituto Camões. URL: <http://cvc.instituto-camoes.pt/oceanoculturas/22.html> (дата обращения: 08.12.2021).

## REFERENCES

Andresen 1978 – *Andresen Sophia de Mello Breyner.* (1978) O nu na Antiguidade Clássica. Lisboa. Portugália. 85 p.

Andresen 2015 – *Andresen Sophia de Mello Breyner.* (2015) Obra poética. Porto: Assírio & Alvim. 992 p.

Andresen 2019 – *Andresen Sophia de Mello Breyner.* (2019) The Beginning of All the Things: Selected Poems. Moscow. Centre for the Book Rudomino Press. 288 p.

Bonafim Felizardo 2012 – *Bonafim Felizardo A.* (2012) O Lugar do Ser: espaço e lirismo em Sophia de Mello Breyner Andresen: tese de doutoramento. São Paulo. 267 p.

Eco 2007 – *Eco U.* (2007) The History of Beauty. Moscow. SLOVO Publ. 437 p.

Maslova 2011 – *Maslova Zh.N.* (2011) The Poetic Picture of the World and Its Representation in the Language: Doctoral Thesis in Philology. Tambov. 421 p.

Silva 2007 – Silva 2007 – Silva Sofia Maria de Sousa. Reparar brechas: a relação entre artes poéticas de Sophia de Mello Breyner Andresen e Adília Lopes e a tradição moderna: tese de doutoramento. Rio de Janeiro. 2007. 160 p.

**ELECTRONIC RESOURCE**

Instituto Camões. URL: <http://cvc.instituto-camoes.pt/oceanoculturas/22.html> (date accessed: 08.12.2021).

*Сведения об авторе:*

Барвара Александровна Махортова,  
магистр Лиссабонского университета

аспирант и преподаватель  
переводческий факультет  
МГЛУ

Varvara A. Makhortova,  
Master of Philology from the University  
of Lisbon

Postgraduate student and lecturer  
Faculty of Translation and Interpreting  
Moscow State Linguistic University

[varvara2504@mail.ru](mailto:varvara2504@mail.ru)